



राजस्व आसूचना निदेशालय  
Directorate of Revenue Intelligence  
7वां मंजिल, डी.-ब्लॉक, इन्द्रप्रस्थ भवन  
7<sup>th</sup> Floor, D Block, Indraprasth Bhawan  
इन्द्रप्रस्थ इस्टेट, नई दिल्ली - 110002  
Indraprastha Estate, New Delhi-110002

FAX NO. 23370954, TEL: 23378629, 23379871; E-MAIL: drihqsadmn-cbec@nic.in

F. No. D-21011/03-Translation Work/2018-Admn./Pt.

dated: 22.03.2023

To,

As per list attached

**Subject:- Quotation for translation of English abstract in 02 Languages through limited tender invitation-reg.**

Sir,

Sealed quotations are invited for translation work of English/Chinese abstract of DRI in 02 languages (Hindi/English/Chinese/French/German/Spanish) A copy of 02 sample abstracts is attached herewith as **Annexure-III** & **Annexure-IV**. Tender Document can be downloaded from the department's websites [www.dri.nic.in](http://www.dri.nic.in) or collected the hard copy from the Administrative Officer, Directorate of Revenue Intelligence (Hqrs.), Room No. 610, 6<sup>th</sup> Floor, Drum Shape Building, I.P. Estate, New Delhi-110002 on office working hours.

2. The bids should be submitted in a sealed cover, addressed to the Administrative Officer, Directorate of Revenue Intelligence (Hqrs.), Room No. 610, 6<sup>th</sup> Floor, Drum Shape Building, I.P. Estate, New Delhi-110002. The Envelope should be superscribed "**QUOTATION FOR TRANSLATION ENGLISH/CHINESE TO HINDI**". It should reach the above authority on or before 05.04.2023 by 11.30 Hrs. Incomplete bid documents shall be summarily rejected. The quotations/tender will be opened on the same day i.e. 05.04.2023 at 4.30 PM in the presence of representative of the firms who may like to be present.

3. The rates quoted should be quoted in Indian currency.

4. The firm should have sufficient experience in translation work in different languages and must attach the following along with their quotations:

(a.) A Client list of the last two years.

(b.) Recommendation letter attached along with work order of at least two firms.

5. The payment of the job will be done by this office after satisfactory completion of the project assigned.

6. The bidder is required to make the Earnest Money Deposit (EMD) of **Rs.15,000/- (Rupees fifteen thousand only)**, refundable (without interest in the form of Demand Draft/ Pay Order from any of the scheduled Banks drawn in the favour of Pay & Accounts Officer (HQ), C.R. Building, New Delhi, payable at New Delhi, valid for a period of 90 days. Bids not accompanied by Earnest Money of the requisite amount or without proper validity will be summarily rejected. For unsuccessful bidders, the

*[Handwritten signature]*  
22/3/23

dated: 22.03.2023

same instrument will be returned without enhancing. However, EMD of the successful bidder will be returned on the receipt of a bank Guarantee as specified by DRI (HQ) through the same instrument. The EMD in the form of DD/Pay Order is to be placed in a separate, sealed envelope superscripted as "**Earnest Money Deposit**" and should be enclosed in Technical Bid.

7. Two –bid system will be followed for evaluation, where the technical will be done first and only those qualifying the same as per evaluation criteria mentioned at Point No. 10 will be eligible for opening of financial bid.

**8. Technical evaluation criteria**

The annexed abstract (02 in numbers) shall be translated in to 02 languages and submitted as per the technical bid document. These translated abstract will be back-translated into English by experts in respective languages. The qualifying bidders should have a content matching of an aggregate of 70% or above. Further, the minimum qualifying criteria for translation to make the calculation for aggregate will be 70%.

9. Financial bid must be sent in a separate, sealed envelope.

10. The DRI (HQ) reserve the right to restrict awarding of work by dropping or more satisfactory during the bidding process.

11. The DRI (HQ) reserve the right the right to accept/ reject the whole or any part of the quotation. His decision in the matter shall be final and binding.

12. The DRI (HQ) reserve to right to terminate the contract awarded following the bid without giving any reason if the bidder

Yours faithfully

 22/3/2023

(Vir Singh)

Administrative officer

**Encl:** Sample Abstract Sheet

**Copy to:**

1. Admin Section, CI Section, DRI (HQ).
2. Notice Board





**Tem & Conditions:-**

1. The Bidder shall be located in National Capital Region of Delhi.
2. The successful bidder will have to deposit Performance Security.
3. The successful bidder will have to deposit Performance Security to the DRI (HQ), New Delhi for the due fulfillment of the contractual obligations which is refundable without any interest on termination of the contract after deduction any penalty/ any liability of any kind imposed by (DRI HQ) on account of unsatisfactory services,
4. The bid must be valid for a minimum period of ninety days from the due date.
5. No bidding firm will be allowed to withdraw their bids after technical bids have been opened. If any firm intends to withdraw after opening of technical bids, its EMD will be forfeited.
6. If after awarding of the contract, the successful bidder (L-I) fails to provided required service the rate contract is liable to be cancelled along with forfeiture of Performance Security Deposit and other consequential actions such as Blacklisting of the firm etc.
7. The bidders should have at least one dedicated landline telephone connection and one mobile for contact. The details of the same may be furnished in the bid (**Annexure-I**).
8. The bidder is required to submit copies of work order (especially translation work) from at least three Departments, Ministries/PSUs and reputed business organizations, contact of dealing person (Name & Designation) with complete official address and Telephone/Mobile number.
9. Bidders are required to submit self attested copy of PAN, GST certificate in r/ o firm, allotted by concerned authorities.
10. Bidders are required to submit a Declaration on letter head stating that the bidder has not been black-listed by any Ministry/ Department/ Organization.
11. If it is subsequently established or found that the bidding firm has given any false information or facts or has suppressed facts or manipulated the documents etc., the Earnest Money Deposit or the Performance Security Deposit, as the case may be, will be forfeited and no excuse whatsoever will be entertained thereafter.
12. Quality of the translation work should be of very high quality and copies found defective will be summarily rejected. The firm must get draft samples approved from the DRI (HQ) before final translation and effective delivery. The DRI (HQ) or its representative shall have the right to inspect the assigned translating work at any stage and have full right to reject the entire quantity or part thereof if it does not meet the required quality standards.
13. The firm so selected will not be authorized to reproduce or reprint any manner including photocopying, photographing, cyclostyling, microfilming, scanning or any electronics means of copying or any other means whatsoever without the written permission of this Directorate.
14. Secrecy of the matter given should be maintained at all times by the selected Agencies/firms. **Non Disclosure Agreement to be signed between DRI (HQ) and selected firm for the document provided.**
15. Material as given to the firm for translation, whether in the form of Soft copy or Hard copy by the Department or prepared/ arranged by the supplier during the process, will be the sole property of this office and shall be deposited after use at the time of submitting the bills for payment.



16. The successful bidder has to arrange delivery of translated text through typed text (in A4 size paper) one copy duly stamped and signed by authorized person and corrected/vetted copy in CD /DVD or PD free of charge. The DRI (HQ) may ask the firm to send translated text through e-mail in compatible font (i.e. Unicode or in Krutidev, a true font, etc. if required).
17. The DRI (HQ) reserves the right to modify and amend any of the above stipulated condition/ criterion depending upon requirement/priorities vis-a-vis urgent commitments.
18. Delivery period: - The nature of job is strictly time-bound. The successful bidder is liable to carry out all amendments/improvements suggested by the office. In case the firm fails to deliver the required work as per time frame mentioned in the supply order, penalty will be charged @ Rs.2000/- per day for the delayed work value and the same shall be recoverable or deducted from the bill(s) due to the firm.
19. The rate contract shall be initially for a period of one year from the date of awarding the contract. However, the rate contract may be extended subsequently, on mutual consent as may be decided by the competent authority, after review of performance.
20. In case, the empanelled service provider is found in breach of any condition(s) of tender/ agreement at any stage or services of service providers are found not to the satisfaction to the DRI (HQ), the agreement/ contract may be terminated leading to forfeiture of performance security. The decision of the Ministry shall be final in this regard.
21. The payment shall be released to the firm through E-Payment, only after satisfactory completion of the assigned work against pre-receipted bill to be produced in triplicate.
22. The Department shall be at liberty to terminate the agreement, cancel the work order and may also forfeit the Performance Security. In case, the agency/ firm fail to deliver the assigned work within the stipulated period.

\*\*\*\*\*

 22/3/2023



**Annexure-I**

1.	Name and Address of Bidding Firm	
2.	Name and Designation of the person Signing the bid	
3.	Mobile/Land line Telephone No.	
4.	PAN and GST Number, ISO Reg. No. VAT No. ESI & EPF No. (Copy Enclosed)	
5.	Whether bidder is a Micro/ Small Entrepreneur, please specify	
6.	Capacity in which bid is signed by the bidder (Proprietor/Partner/Director)	
7.	Details of Earnest Money Deposit	
8.	Copy of letter head stating that the bidder has Not been Black-listed by any Ministry/ Department/ Organization	
9.	Copies of contract at least 2 (in hand) each Value of Rs. 50,000/- and above.	
10.	Terms and conditions mentioned in the tender Document are Acceptable/Not-Acceptable	
11.	Deviation in Terms and Conditions (if any)	

*Handwritten signature and date 22/3/23*

Signature of Bidder : \_\_\_\_\_

Name in Block Letter: \_\_\_\_\_

Place : \_\_\_\_\_

Date : \_\_\_\_\_

**Annexure-II****Price/Financial Bid**

Sl. No.	Scope of Work	Rate Per page (Amt. in Rs.)	Rate per word (Amt. in Rs.)	Other charges; if any	GST (Amt. in Rs.)
1.	Translation from English to Hindi/ Chinese and vice versa).				
2.	Translation from Chinese or other language to Hindi/ English				

**Note:-** No. of words shall be counted from the text of source language i.e. the text to be translated.

*[Signature]* 22/3/2023

\*\*\*\*\*

**Sample: English-Hindi**

Socio-political power: this relates to how power is distributed based on factors such as age, education, ability, gender, wealth, race, etc. It is linked to our social and/or political position. Some of this we are born with and some of this we may acquire, like education, wealth, political status.

Positional power: this is about the power associated with the role that we occupy within an organization or institution. It is about the formal structure (often a hierarchy) within an organization and who is in which position. Normally when we leave an organization, it doesn't follow us.

Informal or Contextual Power: this is about the ability to align with the norms and values of a group. Am I in or am I out? What are the cultural practices that make me feel like I belong, or that I don't belong? For example, when people come out as LGBTQ+, they often experience both exclusion from the social group they grew up with and inclusion in a new social group.

Historical Power: this is about how power relates to your family background. If your family has been confident, united and supportive for several generations, you will have more historical power than someone who is coming from a family which has experienced trauma, conflict, domestic violence, alcoholism or displacement, regardless of the other forms of power they may enjoy.

Personal Power: this is something that comes from within. Do you have an internal sense of self worth? Regardless of whatever happened in your life or your background, you may have this sense of personal power. This is about your spirituality, or if you have struggled with hardship and overcome it. It is also about your relationship with your body and your sexuality.

**Three faces of power**

Visible or direct power: is the form of power that we are most familiar with. It operates in both the public and private realms. In the public realm, it is a formal type of power. It is about the capacity to control people's choices, access to resources, voice in decision making and frame the rules. This is about power that we see in the hands of political leaders, police, military, the judiciary, religious leaders, heads of multinational corporations, clans or tribes; but also of social movements like trade unions, or the leadership of NGOs.

Visible of direct power also operates in the private sphere – in the family, household, in personal relationships. It arises from social norms and customs that determine who has control over whom. It is an informal type of power. This form of power is deeply gendered and creates hierarchies based on age, marital status, control of private assets, etc.

Who decides what? How do decisions get made? Who participates? Who is excluded? Who has the authority?

Hidden or indirect power: is about agenda-setting power – who influences decisions or sets the agenda behind the scenes. Whose voices are heard? Who is consulted? It is the capacity to influence people's opportunities, access to resources and rights indirectly, without giving direct orders, having any formal right to do so, and without being visible. It also operates in both the public (ex. the nexus between political leaders and religious leaders; the influence of private

*[Signature]*  
29/12/2023



corporations on government decisions; donors and foundations) and private realms (ex. gendered social norms that are enforced by families or communities despite formal laws or regulations).

Invisible power: What we internalize as true – ideas, ideologies, beliefs. Defines what is normal, natural and accepted by you. This is what we are working within the consciousness quadrant. Very complex to raise questions about this invisible face of power. This is often the most difficult form of power to challenge and confront. It is the power to shape the way people think and feel about themselves (ex. self-image, self-esteem); that creates social attitudes and biases, our desires and needs, for example ideology.

Why is it important to understand the different faces of power?

Because in social change or women's rights work, we often focus on visible power – changing a law, getting women into political office, prosecuting someone who has committed violence. But we look less at the hidden or invisible powers that are operating in the situation, often with greater impact. If we want to create permanent change in power structures – or dismantle them completely – we can succeed only by revealing and bringing down the hidden and invisible forces that are holding them up. Relates back to the Gender at Work framework.

How we use Power? (Questions to consider)

Instructions: We often see power as a limited resource. Power can also be seen as a positive force for change, something that people use in relation to each other. Consider yours and your change team's power in relation to the following:

*[Signature]* 22/3/2023



我们是国内最大型的电源产品制造商。

我们是印度最受到欢迎的品牌。

我们拥有最强大的基础设施国家网路。

我们是微晶科技有限公司。

获得超过 1.2 亿微笑用户的信任。

打从我们成立以来，我们已经在我们全方位的营运中取得巨大的成长以及卓越的成绩，包括从科技直到产品系列，从人力资源直到基础设施。微晶科技有限公司在其营运的每项环节中取得优异的成绩。带着超过三十年的经验，市场信誉以及高品牌价值，微晶科技有限公司不仅成为印度最受到欢迎的品牌之一，也是获得最多奖项的品牌。我们已经赢得了超过 30 项不同类别的奖项。

微晶科技有限公司拥有高效以及设备完善的内部以及全球研发实验室，并由高度熟练，积极以及经验丰富的专业人员管理，以便研发出世界级质量水平的产品以持续满足我们的客户需求。

CMD 先生们 (长达 1 分钟 43 秒的快乐工作文化致辞)

我们在印度以及国外拥有自动化以及先进的制造设施。在印度，我们在喜马偕尔邦有制造设施以及在国内的话，我们在中国深圳有制造设施。我们将后向一体化策略应用在制造流程中，以便保证制造高品质产品的一致性。这让我们成为最好以及与众不同的一个。微晶科技有限公司正持续发掘，创新最佳科技，以及将其融入在产品系列中以为客户带来益处。

为了让家用式不间断电源供应以及电池得以妥善地保存，微晶科技有限公司已经推出各式各样美丽，备有轮子的多合一不间断电源供应手推车。它不仅坚固以及耐用，也因装有轮子而容易携带。

我们也有在线交互式不间断电源供应以及在线不间断电源供应型号以便为电脑，无线网络路由器以及关键应用程序提供不间断的电源供应。

我们拥有自动式电压稳定器以便提供安全的电源以及保护设备免受电压波动的影响。

微晶科技有限公司在各式各样的太阳能产品展示实力，包括太阳能电板，基于 PMW 科技的太阳能 PCU 系列，基于 MPPT 科技的太阳能 PCU，并网太阳能 PCU 以及太阳能管理设备。

我们也提供备有电池或者无电池的 SPGS 组合型号，备有电池的混合太阳能系统

微晶科技有限公司也有提供高效的电动三轮车电池充电器

微晶科技有限公司已经推出为广大客户带来与质量以及安全相关的品牌保证的电线，电缆以及电路保护装置。为了保护设备免受电压尖峰影响，微晶科技有限公司已经推出最优质的电涌保护器。我们也有提供多插座电源适配器以供居家用途。

微晶科技有限公司也涉及电涌与雷击保护装置的供应，以便保护您的居家设备免受雷击危害。

 22/3/2023

微晶科技有限公司已经步入医疗保健市场领域；我们已经推出属于这个类别的新颖与创新的救生用品。产品包括数字与红外温度计，血氧计，血压计以及最新由印度所制造的氧气浓缩器。

数字与红外温度计可协助人们测量温度。通过红外线科技，红外温度计可从 1-15 厘米的距离外测量温度。

血压计可测量动脉血压与脉搏率。它容易使用。其准确度有助于日常血压管理。

指尖脉搏血氧仪可测量血氧饱和度，脉搏率以及血流灌注指数。简单的一键式设计让人们容易操作。此外，脉搏血氧仪也可在家使用以对脉搏率进行有效以及精准的监控，尤其在这个新冠肺炎疫情肆虐的关键时刻，个人脉搏率以及血氧水平的定时监控是必要的。

秉持着印度制造运动以及印度自力更生的理念，我们最近已经推出了由印度所制造的氧气浓缩器。它可随意携带以及坚固。它可在家里使用以便获取纯净的氧气供应。

微晶科技有限公司不仅使用节能技术以便为打造充满绿意的未来提供可持续性，也通过目前的医疗保健类别产品提供健康的生活。我们非常荣幸地告诉大家我们的统计数据确实实地支持有关我们成为国内最受到欢迎的头号电源品牌的声明。当提到服务，我们是独一无二的。微晶科技有限公司的实力在于其由超过 165 家服务中心，550 家服务店以及超过 1200 位服务工程师所组成的最大型网络。此外，我们也拥有数个完全投入运作的客服联络中心。我们使用节能技术以便确保可持续性以及打造充满绿意的未来。我们非常荣幸地告诉大家我们的统计数据确实实地支持有关我们成为国内最受到欢迎的头号电源品牌的声明。秉持着自力更生（印度自力更生）的理念，我们深信可将微晶科技有限公司塑造成具有竞争能力，富有弹性，具有自我维持以及自我生成能力的组织，并协助印度成为全球经济体的重要一部分。我们邀请您与微晶科技有限公司携手合作以及成为微晶科技有限公司家庭的一份子。

*[Signature]*  
22/3/2023